

Passaggi di senso

traduzioni e linguaggi oltre i confini

Lunedì 23 febbraio 2026

Laboratorio di Autoapprendimento CLA – edificio D

9:15–10:00 Saluti istituzionali

Virgilio **D'Antonio** (Magnifico Rettore dell'Università degli Studi di Salerno)

Carmine **Pinto** (Direttore del DipSum)

Maria **Voghera** (Coordinatrice del DILLS)

Carmen **Argondizzo** (Presidente AICLU)

Rosario **Pellegrino** Direttore del CLA di UNISA

10:00–10:40 Conferenza plenaria

Maria Teresa **Zanola** (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano) *Lingue, culture e costruzione della conoscenza: la terminologia come ponte fra i saperi*

10:40–11:00 Coffee break

11:00–12:40 SESSIONI PARALLELE

Sessione 1 – Inclusione e innovazione nella prassi traduttiva

Laboratorio di Autoapprendimento CLA – edificio D

Moderatore: Claudio **Grimaldi** (Università "Parthenope" di Napoli)

Patrizia **Anesa** – Extended Reality for Specialized Interpreting and Language Mediation

Lucia **La Causa** – From code-switching/mixing to translanguaging: Egyptian digital spaces as sites of linguistic innovation

Paola **Tosi** – Translanguaging a cinque cerchi: il multilinguismo ufficiale di Milano-Cortina 2026

Kaoru Lisa **Silverman** – Translating Taboo Humor Across Languages: Toilet Humor as a Case Study in Audiovisual Translation

Sessione 2 – Plurilinguismo e pratiche translinguistiche

Laboratorio A del CLA – edificio D

Moderatrice: Giuseppina **Giuliano** (UNISA)

Artur **Zachar** – Intertestualità e mediazione culturale nella poesia bielorusa in Polonia: il caso di Jan Czekwin

Daniela **Liguori** – Giocare col plurilinguismo. Note su Vilém Flusser e Yoko Tawada

Eva **Ristori** – Tradurre la fiducia: l'importanza della reputazione, dell'ospitalità e della parola data nella lingua del business e della contrattualistica in ambito russo-italiano

Davide **Pilloni** – RuLiNet: una rete transnazionale?

12:45–14:00 Pausa pranzo

14:00–14:40 Conferenza plenaria

Laboratorio di Autoapprendimento CLA – edificio D
Jorge **Leiva Rojo** (Universidad de Málaga) *El arte de traducir el arte: evidencias a partir de un estudio basado en corpus (español, inglés, italiano)*

14:40–16:20 SESSIONI PARALLELE

Sessione 3 – Multilinguismo, tecnologia e globalizzazione

Laboratorio di Autoapprendimento CLA – edificio D

Moderatrice: Jana **Altmanova** (Università "L'Orientale" di Napoli)

Roberta **Bogni** – Beyond Fluency: post-editing and localization with Generative AI

Antonietta **Bivona** – Traduire le théâtre québécois contemporain : multilinguisme et innovations langagières

Giulia **Giliberti**, Pasquale **Esposito** – BioPassages: An Experimental Interface for Biomedical Entity Analysis, Linking, and Italian-English Cognate Discovery

Pierpaolo **Carotenuto** – La traduction à l'ère de la mondialisation, pour et contre Babel

Sessione 4 – Oltre le frontiere del testo: pratiche traduttive interculturali

Laboratorio A del CLA – edificio D

Moderatrice: Rosaria **Minervini** (Università degli Studi di Salerno)

Eriola **Qafzezi** – Dystopia in Translation: Burning Pages, Turning Phrases – A Comparative Study of Bradbury's Fahrenheit 451 and Its Albanian Version

Rodrigo **Caresani** – Las fronteras de lo intraducible: la lógica de la poesía moderna

Inés **Mahiques** – Angoisse, anguish, angustia:

sobre dos traducciones del poema de Mallarmé

Silvia **Betti** – Narrar la resistencia: minorías lingüísticas, marginación, identidad en un cuento de Luz Selenia Vásquez

16:20–16:50 Coffee break

16:50–17:30 Conferenza plenaria

Laboratorio di Autoapprendimento CLA – edificio D

Silvia **Palermo** (Università "L'Orientale" di Napoli) – Strategie di traduzione nel Linguistic Landscape

20:00 Cena sociale

Martedì 24 febbraio 2026

9:00–09:40 Conferenza plenaria

Laboratorio di Autoapprendimento CLA – edificio D

Cinzia **Sani** (Alma Mater Studiorum – Università di Bologna)
Didattica, innovazione e prospettive della traduzione specializzata: case study per la combinazione russo italiano.

9:40–10:10 Coffee break

10:10–11:50 SESSIONI PARALLELE

Sessione 5 – Traduzione e linguaggi in transizione nell'era digitale

Laboratorio A del CLA – edificio D

Moderatrice: Concetta **Cavallini** (Università degli Studi di Bari)

Aureliana **Natale** – *Trans creazioni per il pianeta: pratiche linguistiche e multimodali dell'attivismo climatico Digitale*
Serena **Sassi** – *L'évolution sémantique et l'obsolescence du terme « impact » dans le discours français sur l'énergie éolienne sur la période 2000–2023*

Giuseppe **Bisogni** – *Construire l'attention d'un public implicite : du monologue au dialogue dans les visites guidées en ligne*

Sessione 6 – Lingue, territorio, identità: prospettive traduttive

Laboratorio di Autoapprendimento CLA – edificio D

Moderatrice: Rita **Calabrese** (UNISA)

Patrizia **Bertini Malgarini**, Marzia **Caria** – *L'italianness nel marketing internazionale*

Silvia **Ferrari** – *Quand l'original rapproche de l'originel : pour une traduction littéraire qui ne se cache plus*

Pasquale **Esposito** – *Cross-Linguistic Passages of Meaning: Toward a Tailor-Made Digital System for Word Sense, Cognates, and Translation Pedagogy*

12:00–12:40 Conferenza plenaria

Laboratorio di Autoapprendimento CLA – edificio D

David Mark **Katan** (Università degli Studi del Salento) – *Revisiting the Transcreational Turn in an AI world*

12:40–13:30 Light Lunch conclusivo

Comitato Scientifico

Maria Teresa Zanola (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano), Cinzia Sani (Università di Bologna), Jorge Leiva Rojo (Università di Málaga), David Katan (Università del Salento), Silvia Palermo (Università di Napoli "L'Orientale"), Goranka Rocco (Università di Ferrara), Rosario Pellegrino, Rossella Latorraca, Linda Barone, Iolanda Alfano, Nicoletta Gagliardi, Giuseppina Giuliano, Siria Guzzo (Università di Salerno)

Comitato Organizzativo

Valeria Anna Vaccaro, Mariagrazia De Meo, Valentina Schettino, Valentina De Cristofaro, Michele Bevilacqua, Pasquale Esposito, Giuseppe Bisogni (Università di Salerno)

Segreteria Organizzativa

Assunta Quattrucci, Federica Rumma (Università di Salerno)



DipUm

DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI



A cura del

Centro Linguistico di Ateneo



Programma e informazioni

✉ convtranspec2026@unisa.it

